LIFE BISON

CEL MAI MARE MAMIFER TERESTRU DIN EUROPA SE ÎNTOARCE ÎN CARPAȚII MERIDIONALI

Expoziție de fotografie ce încearcă să redea povestea, „de la firul-ierbii”, a readucerii zimbrului în sud-vestul țării, de unde a dispărut acum aproximativ 200 de ani

THE BIGGEST LAND MAMMAL IN EUROPE RETURNS TO THE SOUTHERN CARPATHIAN WILDERNESS

A photography showcase which tries to present the grassroots story of the reintroduction of bison in south-western Romania, from where it went extinct about 200 years ago

Rewilding Europe

WWF

Life

NATURA 2000

Zimbrul (*Bison bonasus*) este o specie vulnerabilă. În prezent există aproximativ 5.000 de indivizi care trăiesc în libertate în Europa, grupați în aproximativ 14 populații izolate, din care numai 5, localizate în Polonia, sunt considerate viabile demografic. Rewilding Europe și WWF-România s-au angajat într-o misiune ambițioasă și pe termen lung pentru a salva zimbrul de la dispariție, prin reintroducerea în Sud-Vestul Carpaților Meridionali a cel puțin 100 de indivizi diferiți din punct de vedere genetic. Animalele provin din diverse centre de reproducere și rezervații naturale din Europa și trec printr-o perioadă de aclimatizare înainte să fie eliberate în zona care făcea parte din arealul lor de răspândire până acum 200 de ani. Împreună cu Parcul Natural Vânători Neamț și Fundația Conservation Carpathia punem bazele unui plan național de reintroducere a zimbrului, de-a lungul întregului lanț Carpatic.

The European bison (*Bison bonasus*) is a vulnerable species. There are now over 5.000 individuals living in the wild in Europe, grouped in approximately 14 isolated populations, of which only 5, located in Poland, are considered demographically viable. Rewilding Europe and WWF-Romania have embarked on an ambitious and long-term mission to save the bison from extinction, by reintroducing at least 100 genetically diverse animals in the Southern Carpathians, Romania. The animals come from various breeding centres and nature reserves in Europe and go through an acclimatisation period before they are released into the wild, in the area which used to be part of their native range up until 200 years ago. Together with Vânători Neamț Nature Park and the Foundation Conservation Carpathia, we are laying the foundation for a national bison reintroduction plan, across the entire Carpathian Mountains.

© Staffan Widstrand/Rewilding Europe

Rewilding Europe WWF Life NATURA 2000 LIFE BISON

Zimbrii sunt arhitecți peisagiști. Întoarcerea celui mai mare mamifer terestru îmbogățește lanțul trofic, iar comportamentul de hrănire al acestuia creează un peisaj mozaicat. Zimbrii pășunează pe pajiști, dar spre deosebire de alte erbivore se hrănesc și cu semințiș, vlăstari și scoarță de copaci – în special în timpul sezonului rece. De aici rezultă mici ochiuri de pădure, iar peisajul ce alternează între pădure și spații deschise este locul unde viața sălbatică prosperă. Croitorul mare (*Cerambyx cerdo*) beneficiază de pe urma lemnului mort, rămas fără scoarță, sfrânciocul roșiatic (*Lanius collurio*) își găsește adăpost în arbuștii și tufărișurile care ocupă ochiurile de pădure și consumă insectele care sunt atrase de resturile de celuloză din fecalele zimbrului. Dimensiunea zimbrului și distanțele pe care se deplasează ajută la crearea de poteci pentru alte mamifere mai mici precum căprioarele, bursucii sau jderii.

Bison are landscape architects. The comeback of Europe's largest land mammal enriches the food chain, while its browsing habit creates a mosaic landscape. Bison graze pastures, but unlike other herbivores they also feed on seedlings, young trees and bark - especially during the cold season. This can result in small clearings in woodland and this mosaic mix of forest and open spaces is where biodiversity thrives. The great capricorn beetle (*Cerambyx cerdo*) can benefit from dead trees resulting from de-barking, the red-backed shrike (*Lanius collurio*) thrives in shrubbery which can grow in forest openings and loves dung beetles attracted by the cellulose-heavy bison dung. The size of the bison and the distances it travels can help make pathways for other smaller mammals such as deer, badger or marten.

© Staffan Widstrand/Rewilding Europe

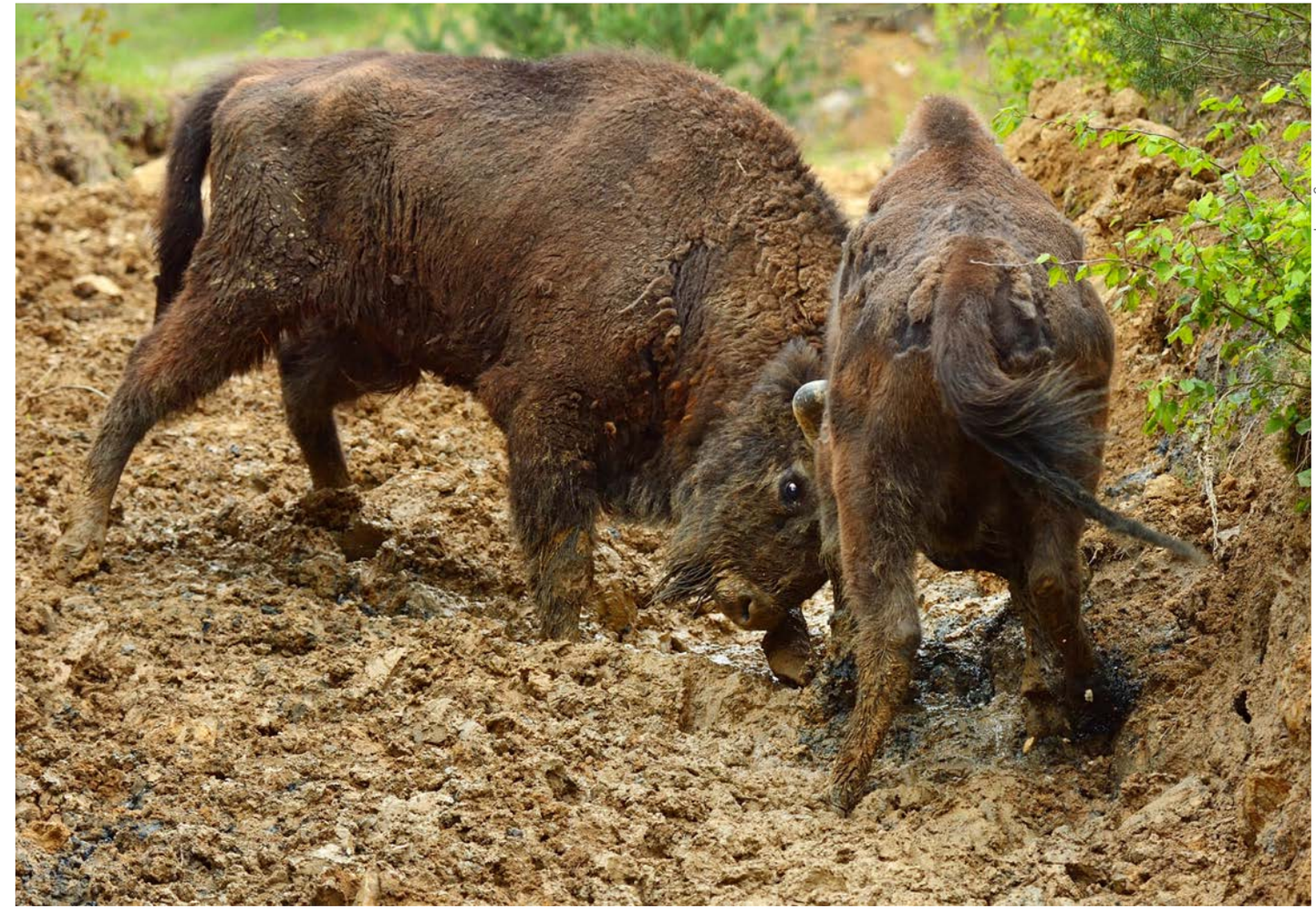
Zimbrii pot alerga cu până la 60km/oră și cântăresc până la 1000 kg. Prădătorii lor naturali sunt lupii (în haită) și, foarte rar, urșii. O mult mai comună cauză de deces este îmbolnăvirea produsă de paraziți, bacterii și viruși, precum boala limbii albastre care a lovit și unele exemplare reintroduse în Munții Țarcu în primul an de proiect (2014). Zimbrii care sunt hrăniți artificial (în special cei din captivitate) arată o rată mai mare a îmbolnăvirilor decât zimbrii din libertate, din cauza concentrațiilor mari de excremente în locurile în care sunt hrăniți și a comportamentului sedentar încurajat de hrănirea suplimentară asigurată de om. Zimbrii pot dezvolta boli și din pricina transferurilor de bacterii de la speciile domestice de bovine.

Bison can run at speeds of up to 60km/h and weigh up to 1000 kg. Their natural predators are wolves (in packs) and very rarely bears. A more common cause of death is disease brought by parasites, bacteria and viruses, such as the blue tongue disease which also struck some of the bison reintroduced in the Țarcu Mountains, in the first year of the project (2014). Bison that are artificially fed (especially in captivity) show higher parasitic infestation than free bison, due to defecation concentrations at fixed feeding locations combined with a sedentary behaviour encouraged by supplementary feeding. Bison can also develop diseases due to transfers of bacteria from domestic cattle.

© Staffan Widstrand/Rewilding Europe

Obiceiurile de igienă ale zimbrului includ „băile de praf” și scărpinatul pe copaci și arbuști. Astfel acesta colectează în blană tot felul de semințe pe care le transportă în zonele pe care le explorează. Dispersarea semințelor și germinarea lor ajută la regenerarea pajiștilor și a spațiilor deschise pe care le creează zimbrul prin consumarea copacilor tineri și a semințișului. Mai mult, atunci când se freacă de pământ cu capul imens creează mici gropi unde se formează bălți în care își găsesc habitat diferite specii de amfibieni precum izvorașul cu burta galbenă (*Bombina variegata*) - unul dintre multele procese naturale pe care zimbrul le declanșează odată cu revenirea lui.

Bison grooming behaviour include dust bathing and scratching on trees and shrubs. As a result, they collect all sorts of seeds in their fur and transport them across the large areas they cover every day. This natural seed dispersal and germination helps to enrich pastures and the small glades they create by feeding on young trees and seedlings. When they scratch their massive heads on the ground they also create small holes where puddles form and small amphibians such as the yellow-bellied toad (*Bombina variegata*) thrive - one of many natural processes activated by their comeback.



© Staffan Widstrand/Rewilding Europe

Iarna zimbrii formează turme mari și stau împreună până la venirea primăverii când vegetația revine la viață. Apoi, aceste turme se „sparg” în mai multe grupuri mai mici, de circa 12 animale, compuse din femele și juvenili - masculi și femele deopotrivă. Masculii adulți se desprind de turmă și încep să umble singuri sau în grupuri foarte mici, de 2-3 indivizi. În timpul sezonului de împerechere (august-octombrie) se alătură grupurilor conduse de femelele adulte înainte de a se despărți din nou, odată cu venirea iernii. În sezonul de împerechere crește nervozitatea masculilor adulți, în special față de cei mai tineri pe care îi văd ca potențiali rivali. Ei își arată forța prin ruperea copacilor tineri, lovirea pământului cu picioarele din față și prin rostogolire.

În general, femelele se împerechează la fiecare doi ani. Perioada de gestație ține, în medie, 8.5 luni, iar puii se nasc de obicei în mai sau iunie. Femela se desparte de restul turmei pentru a da naștere, într-un loc izolat, întotdeauna unui singur pui. După câteva zile, odată ce puiul capătă putere pentru a ține pasul cu turma, femela și puiul se alătură celorlați, iar mama continuă să manifeste grijă și atenție față de cel mic. O femelă poate da naștere la circa 9 pui pe durata vieții.

In the winter bison form large herds. These herds stay together until spring when the vegetation comes back to life. Then, the large winter herds split into smaller groups of about a dozen animals, composed of females and youngsters - male and female. Adult males begin to wander solitarily or in groups, most often 2-3 bulls. During the rutting season (August to October) they join the groups of females, before resuming their solitary living habits. During rut, bulls are excited and aggressive, especially towards younger adult bulls seen as potential rivals. They demonstrate their strength by breaking young trees, pawing the ground with the forefeet and wallowing.

Generally, female bison breed every second year. The gestation period lasts 8.5 months on average and calves are born usually in May or June. The cow separates from the rest of the herd and gives birth in a secluded place, always to one calf. After a few days, when the calf is strong enough to keep up with the herd, they re-join the herd, while the mother continues to show its offspring special care and attention. A cow can give birth to about 9 calves during her lifetime.

© Bieszczady Gawgan

Rewilding Europe

WWF

Life

NATURA 2000

LIFE BISON

Munții Țarcu reprezintă una dintre ultimele zone întinse de sălbăticie rămase în Europa. Aceștia fac parte din Rețeaua Europeană de Arii Protejate Natura 2000, fiind un Sit de Interes Comunitar (SIC) , unde 80% din ecosisteme sunt încă naturale în mare parte, cu o diversitate naturală și abundență a speciilor mai ridicată decât media națională. Aproximativ 30% din pădurile de aici sunt virgine sau cvasi-virgine. Această zonă făcea parte, de asemenea, din arealul de răspândire a zimbrului până când vânătoarea excesivă și braconajul au făcut ca specia să dispară acum 200 de ani. Reintroducerea zimbrului are rolul de a reface lanțul trofic și de a contribui la conservarea sălbăticiei din această zonă și a conexiunilor ei („coridoarelor ecologice”) cu alte arii naturale învecinate.

The Țarcu Mountains are part of one of the last uninterrupted wilderness areas surviving in Europe. They are part of the European Network of Protected Areas (Natura 2000), respectively a Site of Community Importance (SCI) where 80% of the ecosystems are still largely natural, with a natural diversity and abundance higher than the national average. An estimate of 30% of forests are pristine or old-growth forests. This area was also part of the bison's native range until hunting and poaching drove the species to extinction 200 years ago. Its reintroduction is aimed at mending the broken food chain and helping to preserve the wilderness of this area and its connections ("ecological corridors") to other close-by natural sites.

© Bogdan Comanescu / WWF-Romania

Situl Rusca Montană-Țarcu-Retezat are o suprafață de aproape 25.000 ha și include în principal zone împădurite compacte, dar și pajiști sau zone în tranziție. Face parte din rețeaua de situri care conectează Munții Apuseni de Carpații Meridionali. Importanța sa ecologică este dată de prezența habitatelor favorabile pentru toate cele trei specii de carnivore mari (ursul, lupul și râsul) şi include zona Poarta de Fier a Transilvaniei – singurul sector permeabil al DN 68 Hațeg – Caransebeş care, în rest, acționează ca o barieră ecologică majoră între cele două zone mari menționate. Pe lângă speciile de carnivore mari, aici pot fi întâlnite şi carnivore mici (vulpe, jder şi, în mai mică măsură, vidră), populații stabile de erbivore mari (cerb carpatin, căprior), mistreți, iepuri, bursuci și păsări, precum ciocănitorile, răpitoarele de noapte, paseriforme, etc.

The Rusca Montană-Țarcu-Retezat site has almost 25.000 ha and it's comprised mostly of compact forests, but also meadows or transition areas. It is part of the regional network of sites which connect the Apuseni Mountains (West of Romania) and the Southern Carpathians. Its ecological value lies in the fact that it hosts favourable habitats for all three large carnivores (the bear, wolf and lynx), and includes the so-called Transylvanian Iron Gate – the only permeable sector of national road DN 68 Hațeg-Caransebeş which otherwise acts as a major ecological barrier between the two large areas mentioned above. Apart from large carnivores, the site also hosts small carnivores (the fox, marten and otter to a lesser degree), stable populations of large herbivores (the red deer, the roe deer), wild boars, hares, badgers and birds, like woodpeckers, owls, passerines etc.

© Dan Dinu

Reintroducerea zimbrului în Sud-Vestul Carpaților Meridionali este posibilă prin sprijinul comunității și al autorităților locale – custozii acestui valoros patrimoniu natural. Pământul pe care zimbrii sunt supuși procesului de aclimatizare, înainte de eliberarea în mediul natural, din Măgura Zimbrilor a fost oferit de Comuna Armeniș și Regia Națională a Pădurilor - Romsilva, iar în Poiana Zimbrilor din comuna Densuș, pământul aparține proprietarilor privați care sunt membri ai Asociația Proprietarilor de Păduri și Pășuni DEMSUȘ.

Localnici, voluntari, fotografi și jurnaliști s-au adunat pentru a întâmpina zimbri aduși în Măgura Zimbrilor și Poiana Zimbrilor. Asociația AMZA (Asociația Măgura Zimbrilor Armeniș) este partenerul local în organizarea transporturilor și eliberărilor de zimbri, în relaționarea cu autoritățile locale, în dezvoltarea și oferirea de servicii de ecoturism (ex. cazare, ghidaj, mese) și produse.

În 2016, un brand local de produse a fost lansat pe piață împreună cu AMZA, pentru a împărtăși cu publicul moștenirea culinară și de manufactură a comunității, și pentru a revitaliza astfel economia locală și mândria aflată în puterea mâinilor.

The reintroduction of bison in the Southern Carpathians is made possible with the support of the local community and authorities, the gatekeepers of the priceless natural heritage. The very land on which bison are subject to the acclimatization process, before their release into the wild in the Bison Hillock has been offered by the Armeniș Commune and National Forest Administration - Romsilva, while in the Bison Glade of the Densuș Commune the land is shared by the local private landowners which are members of the Association of Owners of the Forest and Grasslands DEMSUȘ.

Locals, volunteers, photographers and journalists gathered together in welcoming the bison into the Bison Hillock and Bison Glade. Local community associations such as AMZA (Bison Hillock Association Armeniș) and DEMSUȘ (Densuș Region) are partnering with the project team in the organisation of transports and releases, in communicating with local authorities, in developing or offering ecotourism services (e.g. accommodation, guiding, meals) and products.

In 2016, a new local brand of traditional products has been brought to market together with AMZA, in order to share local food and crafts heritage with the wider public and thus to revitalise the local economy and pride in the power of hands.

© Dan Dinu

© Emmanuel Rondeau

© Dan Dinu

© Bogdan Comanescu

Cercetarea în sfera naturii și monitorizarea reprezintă una dintre prioritățile-cheie în inițiativa noastră, pentru a măsura impactul acestei specii-emblemă asupra habitatelor și biodiversității, pentru a fundamenta acțiunile noastre de conservare, a înțelege mai bine și atenua provocări precum conflictele om-specii sălbatice și pentru a prezenta aceste povești fascinante din teren prin conținut bogat și real.

Doi tineri din Armeniș au devenit rangeri în Măgura Zimbrilor (Munții Țarcu) și încă doi au început această activitate în a doua zonă de resălbăticire, Poiana Zimbrilor (Munții Poiana Ruscă). Rolul lor este cheie, întrucât ei patrulează zona de resălbăticire a zimbrului și monitorizează deplasările acestora , starea lor de sănătate, posibilele pagube produse culturilor agricole și stocurilor de fân ale localnicilor, dar și prezența și interacțiunile cu alte specii sălbatice care trăiesc în zonă sau o străbat.

Nature research and monitoring is one of the key priorities for our initiative, in order to measure the impact of this flagship species on the natural area and its biodiversity, to better inform our conservation actions, better understand and mitigate challenges such as human-wildlife conflicts, and to bring these fascinating stories to the wider public through rich and real content.

Two locals have become bison rangers in the Bison Hillock (Țarcu Mountains) and another two are working in the second area of rewilding, Bison Glade (Poiana Ruscă Mountains). Their role is key, as they patrol the rewilding area and monitor the movement of bison, their health state, potential damages to crops and hay stocks, presence and interaction with other wildlife species residing or passing through the area.

© Bogdan Comănescu

"Ca ranger trebuie să înveți să faci de toate, tot timpul apare ceva de făcut, dar cred că cel mai important este că trebuie să fii la curent cu tot ceea ce se întâmplă în teren, ceea ce presupune o patrulare a unei zone destul de mari și un efort fizic considerabil într-o zonă de teren greu accesibilă." Matei Miculescu, ranger în Măgura Zimbrilor

"Zona munților Poiana Ruscă dispune de un patrimoniu natural și antropic foarte diversificat, poienile însorite, culmile împădurite, văile stâncoase reprezintă zone naturale în care au trăit zimbri și în care iată că acum s-au întors. Relația mea cu aceste zone dăinuie de când eram mic copil și îmi petreceam viața alături de străbunici și bunici." Marius Gârdean, ranger în Poiana Zimbrilor

"Ce proiect minunat! Vă mulțumim pentru câteva zile fascinante – am văzut zimbrii, am învățat o mulțime de lucruri despre fauna din România, trăind în sălbăticie cum nu am mai făcut-o vreodată. Și am mâncat bunătăți, mai multe decât un om ar putea mânca vreodată." Meryl & Steve, turiști în Măgura Zimbrilor

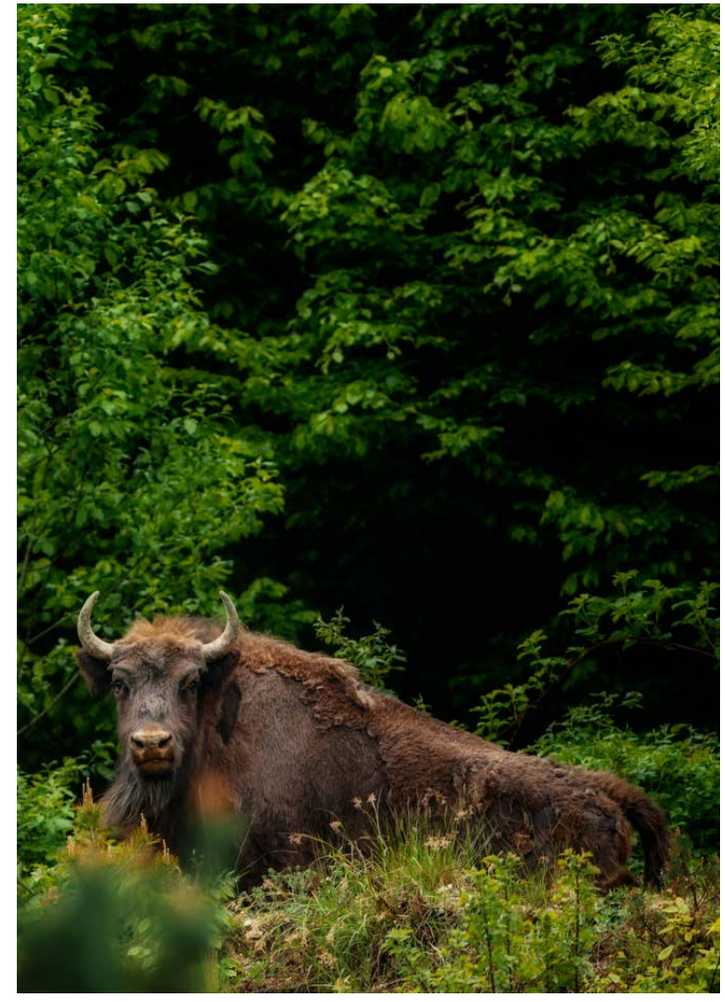
"Deși uneori zimbri mai aduc daune la pomi, la fânețe, beneficiul de a avea zimbri este că vin turiști de aproape și departe ceea ce ne dă un venit în plus. Localnicii pot oferi turiștilor produse locale, cazare, ghizi pentru trasee. Eu nu aș da viața de la țară pe cea de la oraș pentru nimic în lume." Simona Capverde, bucătăreasă în Măgura Zimbrilor

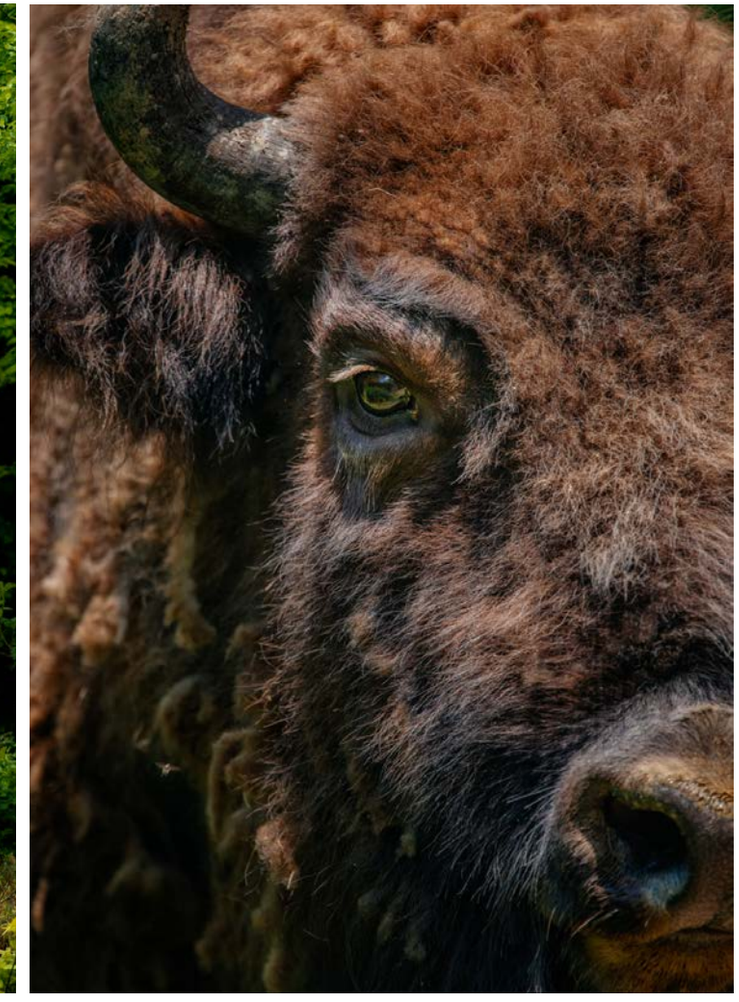
"As a ranger you have to learn to do everything, there is always something to be done, but I think the most important thing is that you need to be aware of everything that happens in the field, which means patrolling a fairly large area and make a considerable physical effort in a hard-to-reach area."
Matei Miculescu, ranger in the Bison Hillock

"The Poiana Ruscă Mountains area has a very diverse natural and anthropic heritage, the sunny glades, the deep forests, the rocky valleys represent the natural environment where bison have lived and where they are now returning. My relationship with these environments has lasted since I was a child and spent my life with my grandparents and great grandparents." Marius Gârdean, ranger in the Bison Glade

"What a great project! Thank you for a few fascinating days – we saw bison, we learned about a lot of things about Romanian fauna, living in the wild as we have never done before. And we ate delicious food, more than we could ever eat." Meryl & Steve, tourists in the Bison Hillock

"Although sometimes bison bring damages to orchards and haystacks, the benefit of having them is that tourists come from near and far and we earn something more. Locals can offer tourists local produce, accommodation, guides for trails. I would not trade life in the countryside for the big city for anything in the world."
Simona Capverde, cook in the Bison Hillock





© Costas Dumitrescu

Rewilding Europe WWF Life NATURA 2000 LIFE BISON

Zimbrii sunt nucleul unei viziuni complexe în care natura devine motorul de dezvoltare al acestor regiuni și o sursă de bunăstare pentru comunitățile locale. Inițiativa noastră este ca un puzzle care conectează eforturile investite în ecoturism, dezvoltare comunitară, educație, cercetare, inovare tehnologică și conservarea naturii, în beneficiul naturii și omului deopotrivă.

Cu fiecare vizită în Măgura sau Poiana Zimbrilor, turiștii întăresc idea și speranța că zimbrul este o prezență binevenită în zonă. Turiștii pot avea norocul să vadă zimbrii din libertate, precum și alte specii sălbatice (ca urșii sau caprele negre) în peisajul spectaculos al Munților Țarcu sau Poiana Ruscă, și să se relaxeze în parfum de fân și cu imaginea cerului plin de stele. Pentru mai multe informații și pentru a rezerva un tur, intrați pe www.wwf.ro/visitbison.

The bison are the central "piece" in a complex vision of making nature an engine for the development of this region and a source of wellbeing for the local communities. Our initiative is a puzzle linking together ecotourism, community development, education, nature research, technological innovation and conservation efforts to the benefit of both nature and man.

With every visit to the Bison Hillock or the Bison Glade, tourists reinforce the idea and the hope that bison are a positive presence in the area. Tourists might get to actually see the free bison and other wildlife (such as bears or chamois) in the spectacular natural setting of the Țarcu and Poiana Ruscă Mountains, while indulging in the scent of hay and the sight of starry skies. For more information and to book a tour, go to www.wwf.ro/visitbison.

© Bogdan Comănescu

Rewilding Europe

WWF

Life

NATURA 2000

LIFE BISON

Tinerii care trăiesc în apropierea zonei de resălbăticire a zimbrului sunt printre cele mai importante grupuri sociale care sperăm să beneficieze, pe termen lung, din întoarcerea zimbrului. Fundația pe care o așezăm acum cu activitățile de ecoturism și noi afaceri durabile sunt de natură să asigure viitorul unei micro-economii pentru această nouă generație. În acest sens, ne străduim să implicăm tinerii, de la o vârstă fragedă, în diverse activități pentru a le stârni interesul față de științele naturii, științele sociale, ecologie și pentru a le alimenta mândria față de bogăția patrimoniului natural și cultural pe care l-au moștenit. Aici, echipa locală de proiect explică unui grup de elevi de la școli din Armeniș și Teregova activitatea de monitorizare a zimbrilor, arătându-le cum se folosește antena VHS pentru a urmări animalele din teren.

Youngsters living near the bison rewilding area are one of the most important groups we aim to benefit, on the long-term, from the comeback of this iconic species. The foundation we are laying for low-impact tourism activities, new sustainable enterprises are to secure a sustainable micro-economy for this new generation. In this sense we are striving to engage youth, from an early age, to stir their interest in natural sciences, social sciences and ecology and stimulate their pride in the richness of their natural and cultural heritage. Here, the local team are teaching a group of children from schools in Armeniș and Teregova about bison tracking, demonstrating how they use the VHS antenna to track the bison in the field.

© Bogdan Comănescu

Fii musafir în linia întâi a misiunii de conservare a naturii. Rezervă o vizită acasă la zimbri, aici: www.wwf.ro/visitbison.

Become a guest on the frontline of nature conservation. Book a tour to the bison here: www.wwf.ro/visitbison.

Această expoziție va circula în mai multe zone ale țării în perioada 2016-2020 și este realizată în cadrul proiectului „Acțiuni urgente pentru refacerea populațiilor de zimbru în România” finanțat prin programul LIFE al Uniunii Europene și implementat de Rewilding Europe și WWF-România.
Mai multe despre proiect: www.life-bison.com

This exhibition will travel a few areas in Romania in the period between 2016-2020, under the project "Urgent actions for the recovery of European bison popualtions in Romania", financed through the EU LIFE programme and implemented by Rewilding Europe and WWF-Romania.
For more information about the project: www.life-bison.com